



UN MODELO PARA LA EVALUACIÓN INTEGRAL DE TEASAUROS*

Guillermo Correa Uribe**

.....

Un tesoro puede evaluarse de múltiples maneras, desde un simple examen superficial donde se pueden valorar ciertos aspectos globales como su ámbito de aplicación, características especiales, presentación de alternativas etc., hasta un nivel superior donde se analizan relaciones TA/TE y TR, tratamiento de ambigüedades, análisis de reciprocidad, especificación de términos, comprobaciones aleatorias de artículos o resúmenes, cumplimiento de normas internacionales, composición estética y tipográfica, aplicación de estadísticas de accesibilidad y relación.

En este artículo se pretende mostrar una metodología sencilla y práctica para la evaluación de tesauros, antes de que éstos entren en operación, como instrumentos de indización y fuentes de información. La planeación, la estructura, la organización y la actualización son los atributos globales sugeridos en esta metodología, a tener en cuenta para determinar si un tesoro cumple con los requisitos mínimos de viabilidad, para su puesta en operación.

Este artículo es producto de un estudio que nace de la necesidad que tenía la facultad de Derecho de la Universidad de Antioquia, de evaluar sistemáticamente los tesauros elaborados por estudiantes, para optar el título de Abogado. Se deseaba saber si estos tesauros, cumplían con los requisitos mínimos de viabilidad, para implementarlos en el Centro de Investigación Jurídica de dicha Facultad y poderlos colocar al servicio en unidades de información para investigadores, abogados, docentes, egresados y estudiantes.

Por tal motivo se solicitaron los servicios de la Escuela Interamericana de Bibliotecología, la cual encargó esta tarea, como trabajo de grado, a la estudiante

* Ponencia presentada en el III Seminario Nacional de Terminología. Sta. Marta, Oct. 1998.

** Profesor Universidad de Antioquia, EIB.



Nancy Quiceno Cano, asesorada por el profesor Guillermo Correa Uribe. La evaluación se realizó sobre tres tesauros del área jurídica y al no disponer de una metodología sistemática conocida y probada en el medio, para la evaluación de este tipo de herramientas, el asesor sugirió y diseñó esta metodología, que la estudiante validó y aplicó a los trabajos en mención, la cual se expone a continuación, desarrollando un ejemplo que sirve de ilustración, con datos simulados para que la descripción de la metodología sea más clara.

La metodología para la evaluación integral de tesauros consta de once pasos, distribuidos en dos etapas: la construcción de un prototipo y la calificación del tesoro con base en el prototipo.

En la primera etapa, construcción del prototipo, se desarrollaron los siguientes cuatro pasos:

1. Definición de los atributos globales a tener en cuenta para la evaluación de tesauros.

PLANEACIÓN

ESTRUCTURA

ORGANIZACIÓN

ACTUALIZACIÓN

2. Asignación del valor porcentual a cada atributo global, de acuerdo a la importancia relativa, respecto al ciento por ciento de la evaluación total.

PLANEACIÓN	40%
ESTRUCTURA	25%
ORGANIZACIÓN	25%
ACTUALIZACIÓN	10%
TOTAL	100%

3. Definición de las variables particulares de cada atributo global.



30

Planeación	40%	Objetivos
		Talento Humano
		Metodología
		Datos terminológicos
		Selección de formato
		Procesamiento de datos
		Fuentes bibliográficas
		Definición de etapas
		Prueba piloto
		Publicación
		Actualización
Estructura	25%	Descriptor
		No descriptor
		Rel. De equivalencia
		Rel de jerarquía
		Rel de asociación
		Notas de alcance
Organización	25%	Introducción
		Presentación
		Instrucciones de uso
		Sección alfabética
		Sección jerárquica
		Sección gráfica
		Anexos
		Índice permutado
		Listados nomb.geográfico
		Glosario
Actualización	10%	Inclus. Ter. nuevos
		Supres. Ter. en desuso
		Corte. O cambio de term
		Periodicidad de actualiza
		Metodología de actualiza
TOTAL	100%	
Pasos (1)	(2)	(3)

P
R
O
T
O
T
I
P
O

4. Asignación del valor porcentual a cada variable particular, de acuerdo a la importancia relativa, respecto a la evaluación del atributo global.

P
R
O
T
O
T
I
P
O

PROTOTIPO			%
Planeación	40%	Definido	
		Objetivos	5%
		Talento Humano	4%
		Metodología	4%
		Datos terminológicos	2%
		Selección de formato	2%
		Procesamiento de datos	2%
		Fuentes bibliográficas	4%
		Definición de etapas	6%
		Prueba piloto	4%
		Publicación	3%
		Actualización	4%
Estructura	25%	Descriptor	5%
		No descriptor	5%
		Rel. De equivalencia	4%
		Rel de jerarquía	4%
		Rel de asociación	4%
		Notas de alcance	3%
Organización	25%	Introducción	3%
		Presentación	3%
		Instrucciones de uso	5%
		Sección alfabética	2%
		Sección jerárquica	3%
		Sección gráfica	2%
		Anexos	1%
		Índice permutado	2%
		Listados nomb.geográfico	1%
		Glosario	3%
Actualización	10%	Inclus. Ter. nuevos	4%
		Supres. Ter. en desuso	2%
		Corte. O cambio de term	2%
		Periodicidad de actualiza	1%
		Metodología de actualiza	1%
TOTAL	100%		100%
Pasos (1)	(2)	(3)	(4)

40



Es importante resaltar que los atributos globales y las variables particulares utilizadas en el diseño del prototipo son sugeridas, si se desean considerar otras o cambiar las utilizadas, la estructura del modelo lo permite perfectamente.

En la segunda etapa, calificación del tesoro, se desarrollaron los siguientes seis pasos:

1. Asignación del valor de la evaluación porcentual, a cada una de las variables particulares, teniendo en cuenta los definidos en el prototipo.
2. Suma de todas las variables particulares de cada atributo global para obtener su valor global porcentual de evaluación.

E
V
A
L
U
A
C
I
Ó
N

		%		Evaluación
		Definido	31%	
Planeación	40%			
		Objetivos	5%	5%
		Talento Humano	4%	4%
		Metodología	4%	4%
		Datos terminológicos	2%	1%
		Selección de formato	2%	2%
		Procesamiento de datos	2%	2%
		Fuentes bibliográficas	4%	3%
		Definición de etapas	6%	3%
		Prueba piloto	4%	1%
		Publicación	3%	2%
		Actualización	4%	4%
Estructura	25%			14%
		Descriptor	5%	3%
		No descriptor	5%	5%
		Rel. De equivalencia	4%	1%
		Rel de jerarquía	4%	1%
		Rel de asociación	4%	1%
		Notas de alcance	3%	3%
Organización	25%			14%
		Introducción	3%	2%
		Presentación	3%	1%
		Instrucciones de uso	5%	2%
		Sección alfabética	2%	2%
		Sección jerárquica	3%	1%
		Sección graficada	2%	2%
		Anexos	1%	1%
		Índice permitido	2%	1%
		Índices nomb.geográficos	1%	1%
		Glosario	3%	1%
Actualización	10%			5%
		Inclus. Ter. nuevos	4%	4%
		Supres. Ter en desuso	2%	0%
		Correc. O cambio de term	2%	0%
		Periodicidad de actualiza	1%	1%
		Metodología de actualiza	1%	0%
TOTAL	100%		100%	84%
Pasos	(1)	(2)	(4)	(2)
		(3)	(4)	(2)
			(4)	(1)

1^o

2^o

3. Suma de todos los valores porcentuales de los atributos globales para obtener un valor total, sobre un máximo de 100% del prototipo.



EVALUACIÓN

		%	Evaluación		Diferencia
			Definido	%	
Planeación	40%		31%	9%	
	Objetivos	5%	5%	0%	0%
	Talento Humano	4%	4%	0%	0%
	Metodología	4%	4%	0%	0%
	Datos terminológicos	2%	1%	1%	1%
	Selección de formato	2%	2%	0%	0%
	Procesamiento de datos	2%	2%	0%	0%
	Fuentes bibliográficas	4%	4%	1%	1%
	Definición de etapas	6%	3%	3%	3%
	Prueba piloto	4%	1%	3%	3%
	Publicación	3%	2%	1%	1%
	Actualización	4%	4%	0%	0%
Estructura	25%		14%	11%	11%
	Descriptor	5%	3%	2%	2%
	No descriptor	5%	5%	0%	0%
	Rel. De equivalencia	4%	1%	3%	3%
	Rel. de jerarquía	4%	1%	3%	3%
	Rel. de asociación	4%	1%	3%	3%
	Notas de avance	3%	3%	0%	0%
Organización	25%		14%	11%	11%
	Introducción	3%	2%	1%	1%
	Preparación	2%	1%	1%	1%
	Instrucciones de uso	5%	2%	3%	3%
	Sección alfabética	2%	2%	0%	0%
	Sección jerárquica	3%	1%	2%	2%
	Sección graficada	2%	2%	0%	0%
	Anexos	1%	1%	0%	0%
	Índice temático	2%	1%	1%	1%
	Listados nomb geográfico	1%	1%	0%	0%
	Glosario	3%	1%	2%	2%
Actualización	10%		5%	5%	5%
	Inclus. Ter. nuevos	4%	4%	0%	0%
	Supres. Ter. en desuso	2%	0%	2%	2%
	Correc. O cambio de term	2%	0%	2%	2%
	Periodicidad de actualiza	1%	1%	0%	0%
	Metodología de actualiza	1%	0%	1%	1%
TOTAL	100%		100%	64%	64%
Pasos (1)	(2)	(3)	(4)	(2)	(1)
				(3)	(4)

30

4. Se resta del valor porcentual del prototipo, de todas las variables, el valor de la evaluación, para obtener una diferencia.

EVALUACIÓN

		%	Evaluación		Diferencia	Cumplimiento
			Definido	%		
Planeación	40%		31%	9%	78%	
	Objetivos	5%	5%	0%	100%	
	Talento Humano	4%	4%	0%	100%	
	Metodología	4%	4%	0%	100%	
	Datos terminológicos	2%	1%	1%	50%	
	Selección de formato	2%	2%	0%	100%	
	Procesamiento de datos	2%	2%	0%	100%	
	Fuentes bibliográficas	4%	3%	1%	75%	
	Definición de etapas	6%	3%	3%	50%	
	Prueba piloto	4%	1%	3%	25%	
	Publicación	3%	2%	1%	67%	
	Actualización	4%	4%	0%	100%	
Estructura	25%		14%	11%	56%	
	Descriptor	5%	3%	2%	60%	
	No descriptor	5%	5%	0%	100%	
	Rel. De equivalencia	4%	1%	3%	25%	
	Rel. de jerarquía	4%	1%	3%	25%	
	Rel. de asociación	4%	1%	3%	25%	
	Notas de avance	3%	3%	0%	100%	
Organización	25%		14%	11%	56%	
	Introducción	3%	2%	1%	67%	
	Preparación	2%	1%	1%	50%	
	Instrucciones de uso	5%	2%	3%	40%	
	Sección alfabética	2%	2%	0%	100%	
	Sección jerárquica	3%	1%	2%	33%	
	Sección graficada	2%	2%	0%	100%	
	Anexos	1%	1%	0%	100%	
	Índice	2%	1%	1%	50%	
	Listados nomb geográfico	1%	1%	0%	100%	
	Glosario	3%	1%	2%	33%	
Actualización	10%		5%	5%	50%	
	Inclus. Ter. nuevos	4%	4%	0%	100%	
	Supres. Ter. en desuso	2%	0%	2%	0%	
	Correc. O cambio de term	2%	0%	2%	0%	
	Periodicidad de actualiza	1%	1%	0%	100%	
	Metodología de actualiza	1%	0%	1%	0%	
TOTAL	100%		100%	64%	64%	
Pasos (1)	(2)	(3)	(4)	(2)	(1)	
				(3)	(4)	

40



5. Se convierte el porcentaje de rendimiento a una escala de 1 a 10 para identificar la calificación definitiva, de todas las variables y del tesoro en general.

PROTOTIPO			TESAURO A EVALUAR				
	%	%	Evaluación	Diferencia	Cumplimiento	Calif.	
Planación	40%	Definido	31%	9%	78%	7.8	
		Objetivos	5%	5%	100%	10	
		Talento Humano	4%	4%	100%	10	
		Metodología	4%	4%	100%	10	
		Datos terminológicos	2%	1%	50%	5	
		Selección de formato	2%	2%	100%	10	
		Procesamiento de datos	2%	2%	100%	10	
		Fuentes bibliográficas	4%	3%	75%	7.5	
		Definición de etapas	4%	3%	50%	5	
		Prueba piloto	4%	1%	25%	2.5	
		Publicación	3%	2%	67%	6.7	
		Actualización	4%	4%	100%	10	
Estructura	25%		14%	11%	56%	5.6	
		Descriptor	5%	3%	60%	6	
		No. descriptor	5%	5%	100%	10	
		Rel. De equivalencia	4%	1%	25%	2.5	
		Rel. de jerarquía	4%	1%	25%	2.5	
		Rel. de asociación	4%	1%	25%	2.5	
		Notas de alcance	3%	3%	100%	10	
Organización	25%		14%	11%	56%	5.6	
		Introducción	3%	2%	67%	6.7	
		Presentación	3%	1%	33%	3.3	
		Instrucciones de uso	5%	2%	40%	4	
		Sección alfabética	2%	2%	100%	10	
		Sección jerárquica	3%	1%	33%	3.3	
		Sección graficada	2%	2%	100%	10	
		Anexos	1%	1%	100%	10	
		Índice permutado	2%	1%	50%	5	
		Listados nomb. geográfico	1%	1%	100%	10	
		Glosario	3%	1%	33%	3.3	
Actualización	10%		5%	5%	50%	5	
		Inclus. Ter. nuevas	4%	4%	100%	10	
		Suores. Ter. en desuso	2%	2%	0%	0	
		Correc. O cambio de term.	2%	0%	0%	0	
		Frecuencia de actualiza.	1%	1%	100%	10	
		Metodología de actualiza.	1%	0%	0%	0	
TOTAL	100%		100%	64%	64%	6.4	
Pasos (1)	(2)	(3)	(4)	(2)	(3)	(4)	
						REGULAR	
						(6)	

6. Se estratifica cualitativamente esta calificación en los siguientes rangos:

Menor de 6, MALO

Entre 6 y 7, REGULAR

Entre 7.1 y 8, ACEPTABLE

Entre 8.1 y 9, BUENO

Entre 9.1 y 10, EXCELENTE

Después de tener calificado el tesoro, se puede realizar una interpretación integral, con respecto a los diferentes atributos y variables particulares, para identificar cuales son sus debilidades y corregirlas, y sus fortalezas para resaltarlas. El campo de diferencia calculado en el paso # 4 de la evaluación, permite desarrollar un análisis diferencial del tesoro, frente al prototipo.



Las tablas se pueden elaborar en la hoja de cálculo Excel, para que los cálculos se realicen automáticamente.

Como conclusiones generales de la aplicación de ésta metodología integral en la evaluación de los tres tesauros se obtuvieron las siguientes:

- Los tesauros necesariamente deben ser elaborados y revisados por grupos interdisciplinarios, participando necesariamente documentalistas y bibliotecólogos y terminólogos, además de los expertos del área respectiva, los tesauros deben establecer y definir una metodología sistemática que permita la actualización permanente y garantice así la vigencia de la información que contiene
- Los atributos globales de planeación, estructura, organización y actualización, son fundamentales al desarrollar tesauros para lograr el objetivo deseado. Pero realmente, como prueba definitiva, la mejor manera de evaluar un tesoro, después de cumplir con los requisitos mínimos, es ponerlo en contacto con los usuarios directos, quienes a través del uso cotidiano, su conocimiento y dominio de las materias, determinen la verdadera efectividad de éste tipo de herramientas.
- Desafortunadamente las calificaciones obtenidas por los tesauros evaluados, en la escala de uno a diez fue de: 6.3 regular, 6.0 regular y 15 malo.

BIBLIOGRAFÍA

CURRAS, Emilia. *Thesaurus: Lenguajes terminológicos*—Madrid: Paraninfo, 1991.—184p.

DERER, Austin y DALE, Peter. *Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües*.—2-ed. rev.—Paris: Unesco. 1984.—85p.

ICFES. SIDES. *Guía metodológica para la elaboración de tesauros*.— Santa Fe De Bogotá: ICFES, 1992 — 118p.

LANCASTER, F. W.. *Pautas para la elaboración de sistemas y servicios de información*.— París: Unesco, 1878 — 177p.

ROBLES A., Silvia Eugenia; MARBAN, Rocio M. *Uso y enriquecimiento de tesauros*. — S: I.: OEA, 1988 — 80p.